

21 of July, 2023, Visaginas  
AGREEMENT No. PT-23-45

2023 m. liepos 21 d., Visaginas  
SUTARTIS Nr. PT-23-45

Agreement made as of today **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **HANNA KYRYCHYSHYNA, 01001, Ukraine, c. Kyiv, st. Kopylovska, buil. 31, fl. 21, 02.09.1995.** (hereinafter referred to as **ARTIST**).

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **HANNA KYRYCHYSHYNA**, gyvenanti adresu **Kijevas, Kopylovska, g. 31 – 21, Ukraina**, gimimusi 1995-09-02, (toliau vadinama **ARTISTE**).

#### ARTICLE 1

**ARTIST** agrees to take part in the creative residency "Translation in Motion" in Visaginas by Anton Ovchinnikov and Peter Kyle, from 24<sup>th</sup> of July to 3<sup>rd</sup> of August: to take parts in creative workshops and in the public presentation of the results of the residency (hereinafter referred to as **Residency**).

#### 1 SKYRIUS

**ARTISTĖ** sutinka dalyvauti Anton Ovchinnikov ir Peter Kyle kūrybinėje rezidencijoje "Translation in Motion" 2023 liepos 24- rugpjūčio 3 dienomis Visagine: dalyvauti kūrybinėse dirbtuvėse bei viešame kūrybinės rezidencijos rezultatų pristatyme rugpjūčio 2 d (toliau vadinama **Rezidencija**).

#### ARTICLE 2

**VKC** and **ARTIST** agree on the remuneration- **500,00 Eur** (five hundred euro, 00 ct.) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**).

#### 2 SKYRIUS

**VKC** sumoka 500 eur. (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas).

From this amount the income tax of 15% will be paid – 65,22 eur (sixty five euros, 22 ct).

A payment of **434,78 Eur** (four hundred four euros, 78 ct.) will be made in two installments by bank transfer to **ARTIST**'s bank account:

Iš šios sumos bus sumokėtas 15% gyventojų pajamų mokestis – 65,22 eur. (šešiasdešimt penki eurai, 22 ct.).

**434,78 Eur** (keturi šimtai trisdešimt keturi eurai, 78 ct) atlygis bus sumokėtas dviem dalimis pervedant pinigus į **ARTISTO** banko sąskaitą:

- **130 eur.** (one hundred thirty euros, 00 ct.) will be paid upon arrival to Visaginas as an advance payment;
- **304,78 eur.** (three hundred four euros, 78 ct) will be paid in period of 1 week after **the Residency**.

- **130,00 eur.** (šimtą trisdešimt eurų, 00 ct) sumokamas atlikėjui atvykus į Visaginą kaip avansinis mokėjimas;
- **304,78 eur.** (trys šimtai keturi eurai, 78 ct) sumokami per 1 savaitę po **Rezidencijos**.

Account holder: **Hanna Kyrychyshyna**

Bank: Universal bank

Bank address: Kyiv, Ukraine

Bank account: 26200338032664

BIC/SWIFT code: UNJSUAUKXXX

Sąsk. savininkas: **Hanna Kyrychyshyna**

Bankas: Universal bank

Banko adresas: Kyiv, Ukraine

Banko sąskaita: 26200338032664

BIC/SWIFT kodas: UNJSUAUKXXX

#### ARTICLE 4

**ARTIST** agrees to undertake travels and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake accommodation and local publicity for the **Residency** in Visaginas.

#### 4 SKYRIUS

**ARTISTĖ** rūpinasi kelionėmis ir maitinimusi Visagine. **VKC** rūpinasi nakvyne bei **Rezidencijos** viešiniu Visagine.

#### ARTICLE 5

#### 5 SKYRIUS

Force majeure, including strikes, riot, fire, epidemic, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

#### **ARTICLE 6**

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

**Hanna Kyrychyshyna**



Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, epidemijas, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ARTISTO** arba **VKC** veiklai, **ARTISTAS** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

#### **6 SKYRIUS**

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTO** susitarimu.

**VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**

**Audronis Imbrasas**  
Direktorius / Director


3 of August, 2023,  
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 3 d.,  
Visaginas

### The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **HANNA KYRYCHYSHYNA, 01001, Ukraine, c. Kyiv, st. Kopylovska, buil. 31, fl. 21, 02.09.1995** (hereinafter referred to as **ARTIST**), have confirmed the work provided in the **Agreement** No. PT-23-45 signed on the 21 of July, 2023 on time and in high quality.

**VKC** pays to **ARTIST** **500,00 Eur** (five hundred euros, 00 ct.) as a remuneration for the **Residency**. From this amount the income tax of 15% will be paid – **65,22 eur** (sixty five euros, 22 ct). **130 eur.** (one hundred thirty euros, 00 ct.) was paid upon arrival to Visaginas as an advance payment; The rest **304,78 eur.** (three hundred four euros, 78 ct) will be paid in period of 1 week after the **Residency** by bank transfer to **ARTIST's** bank account:

Account holder: **Hanna Kyrychyshyna**  
Bank: Universal bank  
Bank address: Kyiv, Ukraine  
Bank account: 26200338032664  
BIC/SWIFT code: UNJSUAUKXXX

Perdavė / Transferred by

Hanna Kyrychyshyna



### Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas

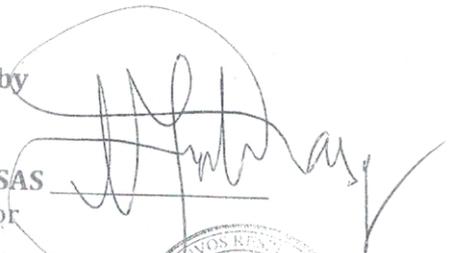
Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **HANNA KYRYCHYSHYNA, gyvenanti adresu Kijevas, Kopylovska, g. 31 - 21, Ukraina, gimimusi 1995-09-02,** (toliau vadinama **ARTISTE**), tvirtiname, kad darbai, numatyti **sutartyje** Nr. PT-23-45, pasirašytoje 2023 m. liepos 21 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

**VKC** sumoka **ARTISTE** atlygį už **Rezidenciją**, kuris yra **500,00 Eur** (penki šimtai eurų, 00 ct). Iš šios sumos bus sumokėtas 15% gyventojų pajamų mokestis – **65,22 eur.** (šešiasdešimt penki eurai, 22 ct.). **130,00 eur.** (šimtą trisdešimt eurų, 00 ct) sumokėti **ARTISTUI** atvykus į Visaginą kaip avansinis mokėjimas; Likę **304,78 eur.** (trys šimtai keturi eurai, 78 ct) bus sumokėti pavedimu į **ARTISTO** banko sąskaitą per 1 savaitę po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: **Hanna Kyrychyshyna**  
Bankas: Universal bank  
Banko adresas: Kyiv, Ukraine  
Banko sąskaita: 26200338032664  
BIC/SWIFT kodas: UNJSUAUKXXX

Priėmė / Accepted by

AUDRONIS IMBRASAS  
Direktorius / Director



Libering mūsų (304,78 eur artistei ir 65,22 eur BPM) sumokėti ir Amerikietiškoje evduet lėšų, rezidencijos 3 ir 4 eg moter.

Direktorius  
Audronis Imbrasas  
2023.08.03

